ESCAPARAM DOS YIMAS

Siko

Tradução Livre

Alguns dos parentes deles moravam longe. Onde eles moravam não era longe de onde moravam os yimas. Eles moravam lá, não eram muito numerosos. Eles moravam para lá. Eles também comiam matrinxã.

Estavam morando lá. Saíram para flechar matrinxã. Depois que saíram, uns yimas vieram. Os yimas vieram e eles não viram eles, porque voltaram quando estava ficando escuro. O sol se pôs, e eles iam voltar no escuro.

Chegaram de volta. Comeram. Eles iam dormir. Os outros moravam numa outra casa. Eles também comeram. Dormiram. Eles iam dormir, e um deles saiu para urinar. Ele abriu a porta.

"Ah, aí está com quem eu sonhei. Tem um espírito em pé aí. É espírito."

Mas era um yima.

"Sonhei com meu filho. Deve ser ele."

"Você é ele?"

"Sim, sou ele. Pai, sou eu. Eu estava em pé aqui fora perto de você quando você ia dormir, e você veio para fora."

"É meu filho mesmo. Sonhei com você."

"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."

"Espírito, vai embora."

"Pai, você volta para dentro. Vai dormir. Vou ficar em pé aqui olhando," ele disse.

"Não vou voltar para dentro. Você vai embora."

"Tudo bem, eu vou."

Ele foi embora. Ele parou num lugar escuro, na sombra de um galho de árvore.

"Pai."

"O que?"

"Estou olhando você. Pai, estou indo."

Ele assobiou "fowi", indo embora. Ele sentou rápido. Ele foi embora. Foi para os outros do grupo dele. Falou com os outros lá.

"Eles vão dormir. Enganei ele. Chamei ele de pai."

O da casa voltou. Entrou.

"Vocês todos se mudem. Desatem as redes. São estranhos. São yimas. Vamos, todas as mulheres vão embora."

As mulheres enrolaram as redes. Eles saíram pela outra porta. Foram embora. Todos desapareceram. Foram para outra aldeia. No caminho eles queimaram uma coisa. Andaram de noite com tochas de breu.

Vieram. Chegaram. Foi lá. Era Ayawa Homabase. Chegaram onde os outros moravam, quando amanheceu. Eles andaram de noite com tochas de breu.

Um deles veio para fora para urinar. Ele viu uma tocha.

"Alguém está vindo com uma tocha na beira da roça." Tinha muitas tochas. "Alguém está vindo, segurando uma tocha, ao amanhecer. Estão vindo para cá. Olha eles todos numa fila. Parece que eles viram inimigos," falaram. "Eles viram inimigos."

SIKO: ESCAPARAM DOS YIMAS

Vieram. Tinha muitas tochas numa fila ao amanhecer. Andaram. Chegaram.

"Por que vocês vieram?"

"Por que viemos? Os yimas vieram. Eram yimas. Encontrei ele em pé, saindo. Ele foi atrás dos outros. Foi embora. Nos escondemos dele e saímos de noite. Ele foi embora. Ele foi pelo caminho abaixado. Está indo pelo caminho ainda. Deixamos ele atrás. Deixamos eles atrás. Saímos. Andamos de noite."

"Vocês vão e olhem. Levem flechas. Se abaixe. A lança vai passar direto. Porém uma flecha vai acertar. Vocês andam devagar no caminho."

Eles foram. Levaram flechas. Chegaram na aldeia. Deram uma olhada.

"Deve ter alguém dentro."

Abriram a porta. Tinha pegadas em todo canto dos inimigos que tinham procurado eles. Se eles tivessem continuado dormindo, teriam morrido. Eles tinham escapado.

Ele estava esperando para matar gente, e estou contando dele.

"Você está em pé aí, e eu sonhei com você. Sonhei com meu filho."

"Pai, sou eu em pé aqui," ele disse. "Você sonhou comigo quando eu estava em pé lá. Pai, volte para lá. Vou ficar aqui olhando."

"Eu vi um yima," ele disse.

"Eu vi você." Ele enganou ele.

"Pai, volte para lá. Volte para lá de durma. Vou ficar em pé aqui olhando para ver se tem animal perigoso ou espírito."

"Você vai embora. Eu vou dormir, não me espere. Vai embora."

"Pai, vou embora. Estou indo."

Na sombra de uma árvore, vocês já viram...ele foi para a sombra da árvore.

"Pai."

"O que?"

"Estou vendo você. Pai, estou indo. Fowi."

Ele sentou rápido. Ele foi andando abaixado. Foi andando.

"Ele é um estranho. Eles são yimas." Ele entrou de novo. "Acordem. Vocês todos acordem. Vamos andar de noite."

Então eles enrolaram as redes. Saíram pela outra porta. Foram. Deram voltas no caminho deles. Saíram longe. Vieram. Andaram de noite.

Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto.

Foram atrás deles. Não acharam ninguém para flechar. Eles tinham ido. Tinha pegadas deles indo embora. Eles viram os rastros deles.

"Puxa, foram embora! Por que ele não flechou ele, estava sentado bem aí."

"Onde está você? Quase flechei ele. Eu teria flechado ele. Falei para você trazer as minhas flechas. Ele iria para os outros com flechas nas costas."

Procuraram eles. "Foram embora. Olha as pegadas deles na lama, como são grandes os pés deles," ele disse. "Eles foram embora. Eles teriam nos comido."

"'Vou voltar e dormir, você vai embora,' eu disse. Ele foi embora. Ele foi, e sentou rápido. Levantou. Foi pelo caminho, abaixado. Olhei ele. Entrou no mato, e eu entrei de novo. Voltei para dentro. Aí nós fomos para outro lugar. Nos mudamos para outro lugar. Andamos a noite toda. Chegamos na outra aldeia. Nós quase morremos. Os yimas quase nos mataram."

"Foram embora. Eu queria que eles morressem. Vamos atrás deles."

"Vamos esperar eles matar gente. Vou preparar as minhas flechas. Vou flechar eles. Ele vai vir de novo."

Eles prepararam flechas. Encastoaram as flechas. Passaram veneno nas flechas.

"Espere. Não façam nada ainda. Eles vão vir para cá," falaram. "Vamos ficar prontos para eles. Você vai pegar as flechas e correr ali. Você vai armar uma emboscada para eles. Ele vai vir. Quando ele vier, você flecha ele no peito. Tomem cuidado. Se eles vierem aqui, vão morrer."

Esperaram eles durante muito tempo. Esperaram eles, mas não vieram. Não vieram mais.

No verão plantaram roças.

"Sejam vigilantes. Quando um vai, outro fica no lugar. Quando você escuta uma coisa, não fique em pé no lugar. Venha correndo. Se você ver eles atrás de você ou na sua frente, sai do caminho. Corre longe. Corre ao longo do igarapé de volta para a aldeia. Tem um caminho na beira do igarapé." "Eu vou olhar eles."

Ele foi. Ele parou para lá. "É o igarapé Base Kabi." Ele parou no igarapé Base Kabi.

"Parece que não vieram."

Ele olhou um pouco e aí saiu e veio embora. "Vou voltar devagar." Ele voltou devagar. Estava olhando para trás pelo caminho.

Veio embora. Chegou de volta de tardezinha.

"Onde estão eles?"

"Não vieram. Será que ficaram com medo? Parece que ficaram com medo."

"Acho que eles não tem medo. Você disse que eles têm medo. Eles vão comer o seu cérebro. Os yimas não têm medo. As pegadas deles de quando foram embora ainda estão lá. Ninguém fez outras pegadas."

"Eu vou no mato, perto do igarapé. Não ando na lama."

"Vocês revezam indo."

"Está bem, eu vou. Eu vou ser a pessoa. Vou flechar ele rápido, e correr. Vou flechar ele rápido, e eles vão voltar para lá correndo."

Ele foi de novo. Foi olhar.

"Não deixe as folhas do seu traseiro ficar no pau caído. Jogue fora as folhas em que você senta. Não deixe rastro."

"Não deixei rastro."

Ele foi. Sentou e esperou. Depois de sentar um pouco, levantou. Voltou. Não tinha ninguém de novo. Ele voltou. Chegou, e eles dormiram. Aí outro foi. Ficaram indo atrás deles. Não vieram mais.

Apresentação Interlinear

1	***Haha***	***me***	,	***me***	***one***	***hikehike***	***ya***	***wiwina***
	haaha	me		me	one	hike- hike	ya	wi- wina
	este+F	3PL		3PL	outro+F	DUP longe	ADJU	DUP morar
	dem	pron		pron	adj	nf	prt	vi

toemetemone	***ahi***	.
to- ha -hemete -mone	ahi	
INC AUX PD.N+F REP+F	então	
aux	dem	

'Alguns dos parentes deles moravam longe.'

2	***Me***	***wiwina***	***toemetemone***	***yima***	***me***	***wini***
	me	wi- wina	to- ha -hemete -mone	yima	me	wina.NFIN
	3PL.S	DUP morar	INC AUX PD.N+F REP+F	yima	3PL.S	morar
	pron	vi	aux	nm	pron	vi

yabori		***ya***	.
yabo	-ra.NOM+F	ya	
ser longe	NEG	ADJU	
vi		prt	

'Onde eles moravam não era longe de onde moravam os yimas.'

3	***Faya***	***me***	***wina***	***me***	,	***me***	***tatama***	***raba***	***na***
	faya	me	wina+F	me		me	ta- tama	na -raba	na+F
	então	3PL.S	morar	3PL.S		3PL.S	DUP ser muitos	AUX um pouco	AUX
	conj	pron	vi	pron		pron	vi	aux	aux

mati	.
mati	
3PL.S	
pron	

'Eles moravam lá, não eram muito numerosos.'

4	***Me***	***tatama***	***raba***	***na***	***me***	***towinama***
	me	ta- tama	na -raba	na+F	me	to- wina -ma+F
	3PL.S	DUP ser muitos	AUX um pouco	AUX	3PL.S	para lá morar de volta
	pron	vi	aux	aux	pron	vi

me	***aba***	***me***	***me***	***kakaba***	***toabisa***	***mati***	.
me	aba	me	me	ka- kaba	to- ha -bisa+F	mati	
3PL.S	matrinxã	3PL.O	3PL.S	DUP comer	INC AUX também	3PL.S	
pron	nm	pron	pron	vt	aux	pron	

'Eles não eram muito numerosos. Eles moravam para lá. Eles também comiam matrinxã.'

5	***Aba***	***me***	***me***	***kakaba***	***toabisa***	***me***	***winaha***
	aba	me	me	ka- kaba	to- ha -bisa+F	me	wina+F
	matrinxã	3PL.O	3PL.S	DUP comer	INC AUX também	3PL.S	morar
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi

aba	***me***	***me***	***sa***	***nabone***	***me***	***tokaha***
aba	me	me	saa	na -habone	me	to- ka+F
matrinxã	3PL.O	3PL.S	flechar	AUX INT+F	3PL.S	para lá ir/vir
nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi

me	***nowati***	***ya***	,	***yima***	***me***	,	***yima***	***me***
me	nowati	ya		yima	me		yima	me
3PL.POSS	atrás	ADJU		yima	3PL		yima	3PL.S
pron	pn	prt		nm	pron		nm	pron

kakemetemone				***fahi***	.
ka	-kI	-hemete	-mone	fahi	
ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	então	
vi				dem	

'Eles também comiam matrinxã. Estavam morando lá. Saíram para flechar matrinxã. Depois que saíram, uns yimas vieram.'

6	***Yima***	***me***	***kakehani***	***me***	***me***	***hiwarani***	***me***
	yima	me	ka -kI -hani	me	me	hi- awa -ra -hani	me
	yima	3PL.S	ir/vir vindo PI.N+F	3PL.O	3PL.S	OC ver NEG PI.N+F	3PL.O
	nm	pron	vi	pron	pron	vt	pron

,	***me***	***kakayomarisaba***	***mati***	.
	me	ka- kayoma -risa -haba	mati	
	3PL.S	COMIT escurecer para baixo FUT+F	3PL.S	
	pron	vi	pron	

'Os yimas vieram e eles não viram eles, porque voltaram quando estava ficando escuro.'

7 ***Me*** ***kakayomarisaba*** , ***bahi*** ***fawa***
me ka- kayoma -risa -haba bahi fawa
3PL.S COMIT escurecer para baixo FUT+F sol desaparecer
pron vi nm vi
nise ***me*** ***kobo*** ***nama*** ***me***
na -risa+M me kobo na -ma+F me
AUX para baixo 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
aux pron vi aux pron
tafemetemoneke .
tafa -hemete -mone -ke
comer PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'O sol se pôs, e eles iam voltar no escuro. Chegaram de volta. Comeram.'

8 ***Me*** ***tafa*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ***tafa*** ***me*** , ***me*** ***amo***
me tafa+F me faya me tafa+F me me amo
3PL.S comer 3PL.S então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S dormir
pron vi pron conj pron vi pron pron vi
nabone ***me*** ***haha*** ***me*** ***winabisa*** ***me*** , ***tafabisa***
na -habone me haaha me wina -bisa+F me tafa -bisa+F
AUX INT+F 3PL este+F 3PL.S morar também 3PL.S comer também
aux pron dem pron vi pron vi
me ***me*** ***amo*** ***nemetemoneke*** ***faro*** .
me me amo na -hemete -mone -ke faaro
3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
pron pron vi aux dem
'Comeram. Eles iam dormir. Os outros moravam numa outra casa. Eles também comeram. Dormiram.'

9 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***amo*** ***nabone*** ***so***
me amo na+F me me amo na -habone soo
3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX INT+F urinar
pron vi aux pron pron vi aux vi
nebona , ***so*** ***nebona***
na -hibona soo na -hibona
AUX INT+M urinar AUX INT+M
aux vi aux
tokiyomamematamonaka .
to- ka -yoma -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Eles dormiram. Eles iam dormir, e um deles saiu para urinar.'

10 ***Nokobi*** , ***nokobi*** ***se*** ***kanematamonaka*** ***ahi*** .
nokobi nokobi see ka- na -himata -mona -ka ahi
porta porta abrir COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf nf vt aux dem
'Ele abriu a porta.'

11 ***Nokobi*** ***se*** ***kane*** , ***Aa*** ***efe*** ***watari*** ***owe*** ***ama***
nokobi see ka- na+M aa efe wata -ri o- awa+M ama
porta abrir COMIT AUX ah-ah esse+M sonho PN 1SG.S ver SEC
nf vt aux interj dem pn vt sec
hari .
haari
esse+M
dem
'Ele abriu a porta. "Ah, aí está com quem eu sonhei."'

12 ***Inamati*** ***wari*** ***hari*** .
inamati waa -haari haari
espírito estar em pé olhe+M esse+M
nm vi dem
'"Tem um espírito em pé aí."'

13 ***Inamati*** ***wa*** ***hari*** .
inamati waa.CONT+M haari
espírito estar em pé esse+M
nm vi dem
'"Tem um espírito em pé aí."'

14 ***Inamati*** ***ama*** .
inamati ama
espírito ser
nm vc
'"É espírito."'

15 ***Inamati*** ***wa*** ***hari*** ***yimanoho*** .
inamati waa.CONT+M haari yima -no -ho
espírito estar em pé esse+M yima PI.N+M DUP
nm vi dem nm
'"Tem um espírito em pé aí." Mas era um yima.'

16 ***Yimano*** ***Inamati*** ***waka*** ***hari*** .
yima -no inamati waa -ka haari
yima PI.N+M espírito estar em pé DECL+M esse+M
nm nm vi dem
'"Tem um espírito em pé aí." Mas era yima.'

17 ***Okatao*** ***watari*** ***owa*** ***okatao*** ***okatao*** ***watari***
okatao wata -ri o- awa+F okatao okatao wata -ri
meu filho sonho PN 1SG.S ver meu filho meu filho sonho PN
nm pn vt nm nm pn
owara ***oke*** .
o- awa -hara o- ke
1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Sonhei com meu filho."'

18 ***Efe*** ***amare*** ***ama*** .
efe ama -ra+M ama
esse+M ser NEG SEC
dem vc sec
'"Deve ser ele."'

19 ***Efe*** ***ama*** ***tini*** .
efe ama ti- ni
esse+M ser 2SG.S ALT+F
dem vc prt
'"Você é ele?"'

20 ***Ee*** , ***efe*** ***ama*** ***oke*** .
ee efe ama o- ke
sim esse+M ser 1SG.S DECL+F
interj dem vc prt

'"Sim, sou ele."'

21 ***Efe*** ***ama*** ***oni*** .
efe ama o- ni
esse+M ser 1SG.S ALT+F
dem vc prt
'"Sou ele."'

22 ***Abi*** , ***abi*** , ***abi*** ***efe*** ***ama*** ***oke*** .
abi abi abi efe ama o- ke
pai pai pai esse+M ser 1SG.S DECL+F
nm nm nm dem vc prt
'"Pai, sou eu."'

23 ***Amo*** ***tinabone*** ***amo*** ***tinabone*** ***tiwa***
amo ti- na -habone amo ti- na -habone tiwa
dormir 2SG.S AUX INT+F dormir 2SG.S AUX INT+F 2SG.O
vi aux vi aux pron
okowa , ***tikiyomamine***
o- ka- waa+F ti- ka -yoma -ma -ne
1SG.S COMIT estar em pé 2SG.S ir/vir através de volta CONT+F
vt vi
tike .
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt
'"Eu estava em pé aqui fora perto de você quando você ia dormir, e você veio para fora."'

24 ***Okatao*** ***ama*** ***nanoho*** .
okatao ama na.NOM+M -no -ho
meu filho ser AUX PI.N+M DUP
nm vc aux
'"É meu filho mesmo."'

25 ***Tika*** ***watari*** ***owara*** ***oke*** .
ti- ka wata -ri o- awa -hara o- ke
2SG.POSS POSS sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
prt pn vt prt
'"Sonhei com você."'

26 ***Owimakoni*** ***oko*** ***watari*** ***tiwine***
o- waa -makoni o- ka wata -ri ti- awa -ne
1SG.S estar em pé por isso+F 1SG.POSS POSS sonho PN 2SG.S ver CONT+F
vi prt pn vt
tini .
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt
'"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."'

27 ***Owimakoni*** ***oko*** ***watari*** ***tiwine***
o- waa -makoni o- ka wata -ri ti- awa -ne
1SG.S estar em pé por isso+F 1SG.POSS POSS sonho PN 2SG.S ver CONT+F
vi prt pn vt

tini
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt
'"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."'

28 ***Inamati*** , ***tikamahi***
inamati ti- to- ka -ma -hi
espírito 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi
'"Espírito, vai embora."'

29 ***Abi*** , ***abi*** ***tikamahi*** ***ha*** ***tiwa***
abi abi ti- to- ka -ma -hi haa tiwa
pai pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F DEM 2SG
nm nm vi dem pron
'"Pai, você volta para dentro."'

30 ***Abi*** ***tikama*** ***ha*** ***tiwa***
abi ti- to- ka -ma haa tiwa
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta DEM 2SG
nm vi dem pron
'"Pai, você volta para dentro."'

31 ***Amo*** ***tibeya***
amo ti- na -be -ya
dormir 2SG.S AUX IMED+F agora
vi aux
'"Vai dormir."'

32 ***Yama*** ***owakatomabone*** ***owine*** ***oni***
yama o- ka- katoma -habone o- waa -ne o- ni
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F 1SG.S estar em pé CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt vi prt
, ***ati*** ***nematamonaka***
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Vou ficar em pé aqui olhando," ele disse.'

33 ***Yama*** ***owakatomabone*** ***owine*** ***oni***
yama o- ka- katoma -habone o- waa -ne o- ni
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F 1SG.S estar em pé CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt vi prt
.
'"Vou ficar aqui olhando."'

34 ***Abi*** , ***abi*** ***tikiyomamahi***
abi abi ti- to- ka -yoma -ma -hi
pai pai 2SG.S para lá ir/vir através de volta IMP+F
nm nm vi
'"Pai, volte para dentro."'

35 ***Okiyomama*** , ***hiba*** ,
o- to- ka -yoma -ma+F hiba
1SG.S para lá ir/vir através de volta espere
vi interj

okiyomama ***ati*** ***ne*** .
o- to- ka -yoma -ma+F ati na+M
1SG.S para lá ir/vir através de volta dizer AUX
vi vt aux
'"Não vou voltar para dentro."'

36 ***Tikamahi*** .
ti- to- ka -ma -hi
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
vi
'"Você vai embora."'

37 ***Ee*** , ***okomiba*** .
ee o- to- ka -ma -baha+F
sim 1SG.S para lá ir/vir de volta antes
interj vi
'"Tudo bem, eu vou."'

38 ***Okomibana*** .
o- to- ka -ma+F -bana
1SG.S para lá ir/vir de volta FUT
vi
'"Eu vou."'

39 ***Tokomematamonaka*** ***ahi*** .
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele foi embora.'

40 ***Tokome*** , ***tokome*** , ***yama*** , ***yama***
to- ka -ma+M to- ka -ma+M yama yama
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta coisa coisa
vi vi nf nf
sokirine ***iti*** ***ya*** , ***awa*** , ***awa*** ***ini*** ,
soki -rine ita.NOM+F ya awa awa ini
ser escuro PN localizar-se ADJU árvore árvore galho+F
pn vi prt nf nf pn
awa ***ini*** ***kawini*** ***yome*** ***ya*** , ***faya*** ***ma***
awa ini ka- wina.NOM+F yome ya faya maa
árvore galho+F COMIT estar pendurado sombra+F ADJU então parar
nf pn vi pn prt conj vi
toname ***Abi*** .
to- na -ma+M abi
para lá AUX de volta pai
aux nm
'Ele foi. Ele parou num lugar escuro, na sombra de um galho de árvore. "Pai."'

41 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"O que?"'

42 ***Tiwa*** ***owakatoma*** ***oke***

tiwa	o-	ka-	katoma	o-	ke	
2SG.O	1SG.S	COMIT	olhar	1SG.S	DECL+F	
pron	vt			prt		

'"Estou olhando você."'

43 ***Abi*** ***okomibonehe***

abi	o-	to-	ka	-ma.NOM+F	-bone	-he
pai	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	INT+F	DUP
nm	vi					

'"Pai, estou indo."'

44 ***Fowi*** ***bono*** ***ati*** ***tokomemata***

fowi		bono	ati	to-	ka	-ma	-himata
(som de assobio)		bico+M	voz	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M
som		pn	pn	vi			

'Ele assobiou "fowi", indo embora.'

45 ***Itakabote*** ***nematamona***

ita	-kabote	na	-himata	-mona	
sentar	depressa	AUX	PD.N+M	REP+M	
vi		aux			

'Ele sentou rápido.'

46 ***Tokome*** ***tokome*** ***tokome***

to-	ka	-ma+M	to-	ka	-ma+M	to-	ka	-ma+M			
para lá	ir/vir	de volta	para lá	ir/vir	de volta	para lá	ir/vir	de volta			
vi			vi			vi					

fara	***me***	***one***	***ni***	***ya***
fara	me	one	ni	ya
mesmo+F	3PL	outro+F	para	ADJU
dem	pron	adj	prt	prt

tokomematamonaka					
to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi					

'Ele foi embora. Foi para os outros do grupo dele.'

47 ***Tokome*** ***me*** ***one*** ***narabi*** ***nima***

to-	ka	-ma+M	me	one	narabi	nima	
para lá	ir/vir	de volta	3PL	outro+F	ouvido+F	comunicar	a
vi			pron	adj	pn	vt	

toname			***me***	***one***	***narabi***	***nima***	***nematamona***		
to-	na	-ma+M	me	one	narabi	nima	na	-himata	-mona
para lá	AUX	de volta	3PL	outro+F	ouvido+F	comunicar a	AUX	PD.N+M	REP+M
aux			pron	adj	pn	vt	aux		

fahi
fahi
então
dem

'Ele foi. Falou com os outros lá. Falou com os outros.'

48 ***Me*** ***amo*** ***naboneni***

me	amo	na	-habone	-ni
3PL.S	dormir	AUX	INT+F	ALT+F
pron	vi	aux		

'"Eles vão dormir."'

49 ***Okeyeharene***
o- keyeha -hare -ne
1SG.S enganar PI.T+M CONT+F
vt
'"Enganei ele."'

50 ***Abi*** ***onarene***
abi o- na -hare -ne
chamar de pai 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
vt aux
'"Chamei ele de pai."'

51 ***Kamematamona***
ka -ma -himata -mona
ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vi
'Ele voltou.'

52 ***Tokiyomamematamona***
to- ka -yoma -ma -himata -mona
para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M
vi
'Entrou.'

53 ***Te*** ***nafi*** ***banahi***
tee nafi bana -hi
2PL.POSS todo mudar-se IMP+F
pron pn vi
'"Vocês todos se mudem."'

54 ***Te*** ***nafi*** ***banahi***
tee nafi bana -hi
2PL.POSS todo mudar-se IMP+F
pron pn vi
'"Todos vocês se mudem."'

55 ***Yifo*** ***te*** ***tisahi***
yifo tee tisa -hi
rede 2PL.S desfazer IMP+F
nm pron vt
'"Desatem as redes."'

56 ***Inamati*** ***me*** ***amani***
inamati me ama -ni
alguém 3PL.S ser ALT+F
nm pron vc
'"São outras pessoas."'

57 ***Yima*** ***me*** ***amani***
yima me ama -ni
yima 3PL.S ser ALT+F
nm pron vc
'"São yimas."'

58 ***Yima*** ***me*** ***amani*** .
yima me ama -ni
yima 3PL.S ser ALT+F
nm pron vc
'"São yimas."'

59 ***Hima*** , ***hima*** ***me fanawi*** ***nafi*** ***banahi*** .
hima hima me fanawi nafi bana -hi
vamos vamos mulheres todo mudar-se IMP+F
interj interj nf pn vi
'"Vamos, todas as mulheres vão embora."'

60 ***Me fanawi*** ***yifo*** ***taboha*** , ***me fanawi*** ***yifo*** ***taboha*** ***nokobi*** ***one***
me fanawi yifo tabo+F me fanawi yifo tabo+F nokobi one
mulheres rede enrolar mulheres rede enrolar porta outro+F
nf nm vt nf nm vt nf adj
ka ***ya*** , ***nokobi*** ***one*** ***ka*** ***ya*** ***me***
ka ya nokobi one ka ya 3PL.S
LOC ADJU porta outro+F LOC ADJU pron
prt prt nf adj prt prt
tokemetemoneke ***ahi*** .
to- ka -hemete -mone -ke ahi
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'As mulheres enrolaram as redes. Eles saíram pela outra porta.'

61 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***me*** ***nafi*** ***fawa***
me to- ka+F me me nafi fawa
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.POSS todo desaparecer
pron vi pron pron pn vi
nemetemoneke ***ahi*** .
na -hemete -mone -ke ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Foram embora. Todos desapareceram.'

62 ***Me*** ***tokomake*** ***me*** ***tokomaki*** ***ya*** ***yama***
me to- ka -makI me to- ka -makI.NOM ya yama
3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S para lá ir/vir atrás ADJU coisa
pron vi pron vi prt nf
me ***sari*** ***nemetemoneke*** .
me sari na -hemete -mone -ke
3PL.S queimar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt aux
'Foram para outra aldeia. No caminho eles queimaram uma coisa.'

63 ***Yama*** ***me*** ***sari*** ***na*** ***me*** , ***wami*** ***hiri*** ***ni*** ***ya***
yama me sari na+F me wami hiri na.NOM+F ya
coisa 3PL.S queimar AUX 3PL.S breu sp pegar fogo AUX ADJU
nf pron vt aux pron nf vi aux prt
me ***yaka*** ***naba*** ***me*** , ***kamimetemone***
me yaka na nahaba+F me ka -ma.NOM+F -mete -mone
3PL.S andar AUX de noite 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
pron vi aux pron vi

amake	***ahi***
ama -ke	ahi
ser DECL+F	então
vc	dem

'Queimaram uma coisa. Andaram de noite com tochas de breu. Vieram.'

64

Me	***kobo***	***namimetemone***				***ama***
me	kobo	na	-ma.NOM+F	-mete	-mone	ama
3PL.S	chegar	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	ser
pron	vi	aux				vc

'Chegaram.'

65

Faimetemone			***amake***		***ahi***
fahi	-mete	-mone	ama	-ke	ahi
lá	PD.N+F	REP+F	ser	DECL+F	lá
dem			vc		dem

'Foi lá.'

66

Ayawa Homabase	***amake***
Ayawa Homabase	ama -ke
(nome de aldeia)	ser DECL+F
npropf	vc

'Era Ayawa Homabase.'

67

Faimetemone			***ama***	***ahi***
fahi	-mete	-mone	ama	ahi
lá	PD.N+F	REP+F	ser	lá
dem			vc	dem

'Foi lá.'

68

Me	***kamimetemone***				***amake***		***ahi***
me	ka	-ma.NOM+F	-mete	-mone	ama	-ke	ahi
3PL.S	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	ser	DECL+F	então
pron	vi				vc		dem

'Eles vieram.'

69

Me	***kama***		***me***	***winabisa***		***me***	***ni***	***ya***	***me***
me	ka	-ma+F	me	wina	-bisa+F	me	ni	ya	me
3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	morar	também	3PL	para	ADJU	3PL.S
pron	vi		pron	vi		pron	prt	prt	pron

kobo	***namimetemone***				***amake***		***ahi***	***yama***	***wehe***
kobo	na	-ma.NOM+F	-mete	-mone	ama	-ke	ahi	yama	wehe
chegar	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	ser	DECL+F	então	coisa	luz+F
vi	aux				vc		dem	nf	pn

kamaki		***ya***
ka	-makI.NOM	ya
ir/vir	atrás	ADJU
vi		prt

'Vieram. Chegaram onde os outros moravam, quando amanheceu.'

70

Wami	***hiri***	***ni***	***ya***	***me***	***yaka***	***naba***		***me***
wami	hiri	na.NOM+F	ya	me	yaka	na	nahaba+F	me
breu sp	pegar fogo	AUX	ADJU	3PL.S	andar	AUX	de noite	3PL.S
nf	vi	aux	prt	pron	vi	aux		pron

me	***yaka***	***nabemetemoneke***
me	yaka	na nahaba -hemete -mone -ke
3PL.S	andar	AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
pron	vi	aux

'Eles andaram de noite com tochas de breu. Andaram de noite.'

71	***Me***	***yaka***	***naba***	***me***	,	***faya***	***so***	***nebona***
	me	yaka	na nahaba+F	me		faya	soo	na -hibona
	3PL.S	andar	AUX de noite	3PL.S		então	urinar	AUX INT+M
	pron	vi	aux	pron		conj	vi	aux

kamabise			***yama***	***hiri***	***ni***	***awematamona***
ka	-ma	-bisa+M	yama	hiri	na.NFIN	awa -himata -mona
ir/vir	de volta	também	coisa	pegar fogo	AUX	ver PD.N+M REP+M
vi			nf	vi	aux	vt

'Andaram de noite. Um deles veio para fora para urinar. Ele viu uma tocha.'

72	***Inamati***	***hiri***	***ni***	***kamaki***	***hari***	***awa***	***witi***	***ya***
	inamati	hiri	na.NFIN	ka -makI+M	haari	awa	witi	ya
	alguém	pegar fogo	AUX	ir/vir atrás	esse+M	roça	beira	ADJU
	nm	vi	aux	vi	dem	nf	pn	prt

'"Alguém está vindo com uma tocha na beira da roça."'

73	***Yama***	***hiri***	***ni***	***yaka***	***nemetemoneke***
	yama	hiri	na.NFIN	yaka	na -hemete -mone -ke
	coisa	pegar fogo	AUX	locomover-se	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	nf	vi	aux	vi	aux

'Tinha muitas tochas numa fila.'

74	***Inamati***	***wami***	***tama***	***kane***	***kamaki***	***hari***	,	***yama***
	inamati	wami	tama	ka- na+M	ka -makI+M	haari		yama
	alguém	breu sp	segurar	COMIT AUX	ir/vir atrás	esse+M		coisa
	nm	nf	vt	aux	vi	dem		nf

we	***kamaki***	***ya***
wehe	ka -makI.NOM	ya
luz+F	ir/vir atrás	ADJU
pn	vi	prt

'"Alguém está vindo, segurando uma tocha, ao amanhecer."'

75	***Faya***	***me***	***kamakiya***	***haro***
	faya	me	ka -makI -ya	haaro
	então	3PL.S	ir/vir atrás agora	esse+F
	conj	pron	vi	dem

'"Estão vindo para cá."'

76	***Me***	***horo***	***na***	***me***	***tiwa***	***haro***
	me	horo	na+F	me	ti- awa	haaro
	3PL.S	estar numa fila	AUX	3PL.O	2SG.S ver	esse+F
	pron	vi	aux	pron	vt	dem

'"Olha eles todos numa fila."'

77	***Me***	***noki***	***awani***	***me***	***amarini***	,	***me***	***ati***
	me	noki	awa -hani	me	ama -ra -ni		me	ati
	3PL.POSS	olho+F	ver PI.N+F	3PL.S	ser NEG ALT+F		3PL.S	dizer
	pron	pn	vi	pron	vc		pron	vt

nemetemoneke
```
na  -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
aux
```
'"Parece que eles viram inimigos," falaram.'

78 ***Me*** ***noki*** ***awani*** ***me*** ***amani***
```
me         noki    awa -hani   me         ama -ni
3PL.POSS   olho+F  ver PI.N+F  3PL.POSS   SEC ALT+F
pron       pn      vi          pron       sec
```
'"Eles viram inimigos."'

79 ***Me*** ***kamakiemetemone*** ***ahi***
```
me      ka      -makI -hemete -mone  ahi
3PL.S   ir/vir atrás PD.N+F  REP+F   então
pron    vi                          dem
```
'Vieram.'

80 ***Yama*** ***hiri*** ***ni*** ***yaka*** ***nemetemoneke*** ***ahi***
```
yama    hiri         na.NFIN  yaka          na  -hemete -mone -ke     ahi
coisa   pegar fogo   AUX      locomover-se  AUX PD.N+F  REP+F DECL+F  então
nf      vi           aux      vi            aux                       dem
```
'Tinha muitas tochas numa fila.'

81 ***Yama*** ***we*** ***kamaki*** ***ya*** ***yama*** ***hiri*** ***ni***
```
yama    wehe    ka      -makI.NOM  ya    yama    hiri         na.NFIN
coisa   luz+F   ir/vir atrás       ADJU  coisa   pegar fogo   AUX
nf      pn      vi                 prt   nf      vi           aux
```
yaka ***na*** ***me*** ***yaka*** ***na*** , ***me*** ***kobo*** ***namakia*** ***me***
```
yaka           na+F  me    yaka   na+F  me    kobo   na  -makI+F  me
locomover-se   AUX   3PL.S andar  AUX   3PL.S chegar AUX atrás    3PL.S
vi             aux   pron  vi     aux   pron  vi     aux         pron
```
me ***kobo*** ***na*** ***me*** , ***Himata*** ***te*** ***ebe*** ***na*** ***te***
```
me      kobo    na+F  me      himata  tee   ebe        na+F  tee
3PL.S   chegar  AUX   3PL.S   que?    2PL.S pretender  AUX   2PL.S
pron    vi      aux   pron    interrog pron vt         aux   pron
```
kamaki ?
```
ka      -makI.NOM
ir/vir  atrás
vi
```
'Tinha muitas tochas numa fila ao amanhecer. Andaram. Chegaram. "Por que vocês vieram?"'

82 ***Oof*** ***himata*** ***ota*** ***ebe*** ***na*** ***ota***
```
oof                        himata   otaa   ebe        na+F  otaa
(expressão de cansaço)     que?     1EX.S  pretender  AUX   1EX.S
interj                     interrog pron   vt         aux   pron
```
kamaki ?
```
ka      -makI.NOM
ir/vir  atrás
vi
```
'"Por que viemos?"'

83 ***Yima*** ***me*** ***kamakike*** , ***ahi*** ***yima*** ***mati*** .
```
yima   me     ka      -makI -ke      ahi   yima   mati
yima   3PL.S  ir/vir atrás DECL+F    lá    yima   3PL
nm     pron   vi                    dem   nm     pron
```

'"Os yimas vieram."'

84 ***Yima*** , ***Yima*** ***me*** ***amake*** .
yima yima me ama -ke
yima yima 3PL.S ser DECL+F
nm nm pron vc
'"Eram yimas."'

85 ***Yana*** ***tone*** ***weno*** ***owasime*** ***me***
yana to- na+M waa -hino o- to- wasi -ma+M me
começar INC AUX estar em pé PI.N+M 1SG.S para lá achar de volta 3PL
vi aux vi vt pron
one ***tonakame*** ***tokome*** ***ota*** ,
one to- na- ka -ma+M to- ka -ma+M otaa
outro+F para lá CAUS ir/vir de volta para lá ir/vir de volta 1EX.S
adj vt vi pron
kemowareka ***ota*** ***bana*** ***ota*** ***fahi*** ***yama*** ***soki***
kehemo -hare -ka otaa bana+F otaa fahi yama soki.NOM
esconder PI.T+M DECL+M 1EX.S mudar-se 1EX.S então coisa ser escuro
vt pron vi pron dem nf vi
ya .
ya
ADJU
prt
'"Encontrei ele em pé, saindo. Ele foi atrás dos outros. Foi embora. Nos escondemos dele e saímos de noite."'

86 ***Tokome*** ***mowi*** ***tonamaiti***
to- ka -ma+M mowi to- na -ma -hitI+M
para lá ir/vir de volta curvar-se para lá AUX de volta pelo caminho
vi vi aux
tokomasa ***nare*** ***hawi*** ***ya*** ***ahi*** .
to- ka -ma -saa na -hare hawi ya ahi
para lá ir/vir de volta ainda AUX PI.T+M caminho ADJU lá
vi aux nf prt dem
'"Ele foi embora. Ele foi pelo caminho abaixado. Está indo pelo caminho ainda."'

87 ***Ota*** ***kakosare*** .
otaa ka- kana -kosa -hare
1EX.S COMIT deixar meio PI.T+M
pron vt
'"Deixamos ele atrás."'

88 ***Faya*** ***me*** ***ota*** ***kakosarake*** ***fahi*** .
faya me otaa ka- kana -kosa -hara -ke fahi
então 3PL.O 1EX.S COMIT deixar meio PI.T+F DECL+F então
conj pron pron vt dem
'"Deixamos eles atrás."'

89 ***Faya*** ***ota*** , ***bana*** ***ota*** ***yaka*** ***nabineke*** .
faya otaa bana+F otaa yaka na nahaba -ne -ke
então 1EX.S mudar-se 1EX.S andar AUX de noite CONT+F DECL+F
conj pron vi pron vi aux
'"Saímos. Andamos de noite."'

90 ***Yama*** ***te*** ***totowama*** ***nahi***
yama tee to- to- awa -ma na -hi
coisa 2PL.S DUP para lá ver de volta AUX IMP+F
nf pron vt aux
'"Vocês vão e olhem."'

91 ***Wati*** ***te*** ***bokori*** ***kanahi***
wati tee bokori ka- na -hi
flecha 2PL.S segurar COMIT AUX IMP+F
nm pron vt aux
'"Levem flechas."'

92 ***Itakabote*** ***tiyahi***
ita -kabote ti- na -yahi
sentar depressa 2SG.S AUX IMP.DIST+F
vi aux
'"Se abaixe."'

93 ***Wabise*** ***kariwabanake***
wabise ka -riwaha -habana -ke
lança ir/vir atravessando FUT+F DECL+F
nf vi
'"A lança vai passar direto."'

94 ***Wati*** ***ta*** ***kobo*** ***nebanaka***
wati taa kobo na -hibana -ka
flecha contraste chegar AUX FUT+M DECL+M
nm prt vi aux
'"Porém uma flecha vai acertar."'

95 ***Te*** ***totokoma*** ***tosi*** ***niya***
tee to- to- ka -ma to- na -sii na -yahi
2PL.S DUP para lá ir/vir de volta INC AUX indo devagar AUX IMP.DIST+F
pron vi aux aux
.
'"Vocês andam devagar no caminho."'

96 ***Me*** ***tokomimetemone*** ***amake***
me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F
pron vi vc
'Eles foram.'

97 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***me*** ***wati*** ***me*** ***bokori***
me to- ka -ma+F me me wati me bokori
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL flecha 3PL.S segurar
pron vi pron pron nm pron vt
kana ***me*** ***tokoma*** ***me*** , ***me***
ka- na+F me to- ka -ma+F me me
COMIT AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
aux pron vi pron pron
tokomemetemoneke
to- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles foram. Levaram flechas. Foram.'

98 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** , ***kobo*** ***tonama***
me to- ka -ma+F me kobo to- na -ma+F
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S chegar para lá AUX de volta
pron vi pron vi aux
me ***tabora*** ***me*** ***tokoma*** ***yama*** ***me*** ***yete***
me tabora me to- ka -ma+F yama me yete
3PL.S aldeia 3PL.S para lá ir/vir de volta coisa 3PL.S caçar
pron nf pron vi nf pron vt
kana ***me*** , ***Foye*** ***awane*** .
ka- na+F me foya+M awa -ne
COMIT AUX 3PL.S estar dentro parece+M ALT+M
vi pron vi sec
'Eles foram. Chegaram. Chegaram na aldeia. Deram uma olhada. "Deve ter alguém dentro."'

99 ***Yama*** ***noki bori*** ***me*** ***se*** ***nawaha*** ***me*** ***tame***
yama noki bori me see na -waha+F me tame
coisa tampa+F 3PL.S abrir AUX mudança 3PL.POSS pegada+F
nf pn pron vt aux pron pn
yobiri ***nemetemoneke*** ***yama*** ***me*** ***siba***
yobi -ri na -hemete -mone -ke yama me siba
passar para lá e cá DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F coisa 3PL.S procurar
vi aux nf pron vt
nani ***mati*** .
na -hani mati
AUX PI.N+F 3PL.S
aux pron
'Abriram a porta. Tinha pegadas em todo canto dos inimigos que tinham procurado eles.'

100 ***Me*** ***tame*** ***yobiri*** ***na*** ***yama*** ***me***
me tame yobi -ri na+F yama me
3PL.POSS pegada+F passar para lá e cá DISTR AUX coisa 3PL.S
pron pn vi aux nf pron
siba ***na*** ***me*** , ***yama*** ***me*** ***siba*** ***nani*** ***me*** , ***yifo***
siba na+F me yama me siba na -hani me yifo
procurar AUX 3PL.S coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.S rede
vt aux pron nf pron vt aux pron nm
, ***me*** ***amo*** ***nasa*** ***ni*** ***ya*** , ***me***
me amo na -saa na.NOM+F ya me
3PL.S dormir AUX ainda AUX ADJU 3PL.S
pron vi aux aux prt pron
abenemetemoneke .
ahaba -hene -mete -mone -ke
morrer IRR+F PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Tinha pegadas deles em todo canto. Eles tinham procurado eles. Eles tinham procurado eles. Se eles tivessem continuado dormindo, teriam morrido.'

101 ***Me*** ***abene*** ***me*** , ***me*** , ***hine*** ***me***
me ahaba -hene me me hine me
3PL.S morrer IRR+F 3PL.S 3PL 3.REFL 3PL.S
pron vi pron pron pron pron
kasomemetemoneke .
ka- soma -hemete -mone -ke
COMIT ajudar PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Eles teriam morrido. Eles tinham escapado.'

102 ***Faya*** ***hine*** ***me*** ***kasoma*** ***me*** , ***na***
faya hine me ka- soma+F me na
então 3.REFL 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S esperar para matar
conj pron pron vt pron vi
nematamonaha ***okominine*** ***oni*** .
na -himata -mona -ha o- kamina -ne o- ni
AUX PD.N+M REP+M DUP 1SG.S contar CONT+F 1SG.S ALT+F
aux vt prt
'Eles escaparam. Ele estava esperando para matar gente, e estou contando dele.'

103 ***Hoo*** ***wamako*** ***watari*** ***ama***
hoo waa -mako wata -ri ama
(expressão de desagrado) estar em pé por isso+M sonho PN ser
interj vi pn vc
nanoho .
na.NOM+M -no -ho
AUX PI.N+M DUP
aux
'"Você está em pé aí, e eu sonhei com você."'

104 ***Wamako*** ***watari*** ***ama*** ***nanoho*** .
waa -mako wata -ri ama na.NOM+M -no -ho
estar em pé por isso+M sonho PN ser AUX PI.N+M DUP
vi pn vc aux
'"Você está em pé aí, e eu sonhei com você."'

105 ***Okatao*** ***watari*** ***owara*** ***oke*** .
okatao wata -ri o- awa -hara o- ke
meu filho sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
nm pn vt prt
'"Sonhei com meu filho."'

106 ***Abi*** , ***abi*** ***owini*** .
abi abi o- waa -ni
pai pai 1SG.S estar em pé ALT+F
nm nm vi
'"Pai, sou eu em pé aqui."'

107 ***Abi*** ***owini*** ***ati*** ***nematamona*** .
abi o- waa -ni ati na -himata -mona
pai 1SG.S estar em pé ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
nm vi vt aux
'"Pai, sou eu em pé aqui," ele disse.'

108 ***Owa*** ***oko*** ***watari*** ***tiwine***
o- waa+F o- ka wata -ri ti- awa -ne
1SG.S estar em pé 1SG.POSS POSS sonho PN 2SG.S ver CONT+F
vi prt pn vt
tinihi .
ti- na.NOM+F -ni -hi
2SG.S AUX PI.N+F DUP
aux
'"Você sonhou comigo quando eu estava em pé lá."'

109 ***Abi*** ***tikamahi***
abi ti- to- ka -ma -hi
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi
'"Pai, volte para lá."'

110 ***Amo*** ***tinamibeya***
amo ti- to- na -ma -be -ya
dormir 2SG.S para lá AUX de volta IMED+F agora
vi vi
'"Volte para lá e durma."'

111 ***Yama*** ***owakatomabone*** ***owine*** ***oni***
yama o- ka- katoma -habone o- waa -ne o- ni
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F 1SG.S estar em pé CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt vi prt
.
'"Vou ficar aqui olhando."'

112 ***Yima*** , ***yima*** ***owahara*** ***oni*** ***ati***
yima yima o- awa -hara o- ni ati
yima yima 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S ALT+F dizer
nm nm vt prt vt
nematamonaka ***ahi***
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'"Eu vi um yima," ele pensou.'

113 ***Tiwa*** ***owahara*** ***oni***
tiwa o- awa -hara o- ni
2SG.O 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S ALT+F
pron vt prt
'"Eu vi você."'

114 ***Hiwa*** ***keyehematamonane***
hiwa keyeha -himata -mona -ne
3SG.REFL.M enganar PD.N+M REP+M ALT+M
pron vt
'Ele enganou ele.'

115 ***Abi*** ***tikamahi***
abi ti- to- ka -ma -hi
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi
'"Pai, volte para lá."'

116 ***Amo*** ***tinamibeya***
amo ti- to- na -ma -be -ya
dormir 2SG.S para lá AUX de volta IMED+F agora
vi vi
'"Volte para lá de durma."'

117 ***Yama*** ***owakatomabone*** ***owine*** ***oni***
yama o- ka- katoma -habone o- waa -ne o- ni
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F 1SG.S estar em pé CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt vi prt

ahi	,	***yama***	***abe***	***tabiyo***	***inamati***	***tabiyo***	.
ahi		yama	abe	tabiyo	inamati	tabiyo	
aqui		coisa	criatura+F	querendo	espírito	querendo	
dem		nf	pn	pn	nm	pn	

'"Vou ficar em pé aqui olhando para ver se tem animal perigoso ou espírito."'

118 ***Tikamahi*** ***ha*** ***tiwa*** .

ti-	to-	ka	-ma	-hi	haa	tiwa
2SG.S	para lá	ir/vir	de volta	IMP+F	DEM	2SG.O
vi					dem	pron

'"Você vai embora."'

119 ***Amo*** ***onabone*** ***owa*** ***tikawariyahi***

amo	o-	na	-habone	owa	ti-	ka-	waa		-ra	-yahi
dormir	1SG.S	AUX	INT+F	1SG.O	2SG.S	COMIT	estar	em pé	NEG	IMP.DIST+F
vi	aux			pron	vt					

.

'"Eu vou dormir, não me espere."'

120 ***Tikamahi*** .

ti-	to-	ka	-ma	-hi
2SG.S	para lá	ir/vir	de volta	IMP+F
vi				

'"Vai embora."'

121 ***Abi*** ***okomibana*** .

abi	o-	to-	ka	-ma+F	-bana
pai	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	FUT
nm	vi				

'"Pai, vou embora."'

122 ***Okomibeya*** .

o-	to-	ka	-ma	-be	-ya
1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	IMED+F	agora
vi					

'"Estou indo."'

123 ***Awa*** ***ini*** , ***awa*** ***ini*** ***yome*** ***te*** ***awaterini***

awa	ini		awa	ini	yome	tee	awa	-tee	-ra	-ni
árvore	galho+F		árvore	galho+F	sombra+F	2PL.S	ver	HAB	NEG	ALT+F
nf	pn		nf	pn	pn	pron	vt			

haro	,	***awa***	,	***awa***	***waha***	***ini***	***yome***	***ya***
haaro		awa		awa	waa+F	ini	yome	ya
esse+F		árvore		árvore	estar em pé	galho+F	sombra+F	ADJU
dem		nf		nf	vi	pn	pn	prt

tokomematamonaka .

to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi					

'Na sombra de uma árvore, vocês já viram...ele foi para a sombra da árvore.'

124 ***Tokome*** , ***tokome*** , ***Abi*** .

to-	ka	-ma+M		to-	ka	-ma+M		abi
para lá	ir/vir	de volta		para lá	ir/vir	de volta		pai
vi				vi				nm

'Ele foi. "Pai."'

125 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"O que?"'

126 ***Tiwa*** ***owakatoma*** ***oke*** .
tiwa o- ka- katoma o- ke
2SG.O 1SG.S COMIT olhar 1SG.S DECL+F
pron vt prt
'"Estou vendo você."'

127 ***Abi*** ***okomini*** .
abi o- to- ka -ma -ni
pai 1SG.S para lá ir/vir de volta ALT+F
nm vi
'"Pai, estou indo."'

128 ***Fowi*** .
fowi
(som de assobio)
som
'"Fowi."'

129 ***Itakabote*** ***ne*** ***mowi*** ***tonamaiti***
ita -kabote na+M mowi to- na -ma -hitI+M
sentar depressa AUX curvar-se para lá AUX de volta pelo caminho
vi aux vi aux

tokome ***yaka*** ***ni*** ***tokome*** ***hinamati***
to- ka -ma+M yaka na.NFIN to- ka -ma+M hinamati
para lá ir/vir de volta andar AUX para lá ir/vir de volta alguém
vi vi aux vi nm

ama ***kanenoho*** .
ama ka- na -hino -ho
ser COMIT AUX PI.N+M DUP
vc aux
'Ele sentou rápido. Ele foi andando abaixado. Foi. Foi andando. "Ele é um estranho."'

130 ***Yima*** ***me*** ***amani*** .
yima me ama -ni
yima 3PL.S ser ALT+F
nm pron vc
'"Eles são yimas."'

131 ***Kiyomame*** ***yama*** , ***faya*** , ***Te*** ***tafihi*** .
ka -yoma -ma+M yama faya tee tafi -hi
ir/vir através de volta coisa então 2PL.S acordar IMP+F
vi nf conj pron vi
'Ele entrou de novo. "Acordem."'

132 ***Te*** ***tafihi*** .
tee tafi -hi
2PL.S acordar IMP+F
pron vi
'"Acordem."'

133 ***Te*** ***tafihi*** ***te*** ***nafi*** .
tee tafi -hi tee nafi
2PL.S acordar IMP+F 2PL.POSS todo
pron vi pron pn
'"Vocês todos acordem."'

134 ***Te*** ***tafihi*** ***te*** ***nafi*** .
tee tafi -hi tee nafi
2PL.S acordar IMP+F 2PL.POSS todo
pron vi pron pn
'"Todos vocês acordem."'

135 ***Ee*** ***yaka*** ***nabibeya*** .
ee yaka na nahaba -be -ya
1IN.S andar AUX de noite IMED+F agora
pron vi aux
'"Vamos andar de noite."'

136 ***Faya*** ***me*** , ***yifo*** ***me*** ***tabohemetemone*** ***ahi*** .
faya me yifo me tabo -hemete -mone ahi
então 3PL rede 3PL.S enrolar PD.N+F REP+F então
conj pron nm pron vt dem
'Então eles enrolaram as redes.'

137 ***Nokobi*** ***one*** ***ka*** ***ya*** ***me*** ***tasi*** ***tonemetemoneke***
nokobi one ka ya me tasi to- na -hemete -mone -ke
porta outro+F LOC ADJU 3PL.S sair INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf adj prt prt pron vi aux
ahi .
ahi
então
dem
'Saíram pela outra porta.'

138 ***Me*** ***tasi*** ***tona*** ***me*** ***toka*** ***me*** ***hawi*** ***ya***
me tasi to- na+F me to- ka+F me hawi ya
3PL.S sair INC AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.POSS caminho ADJU
pron vi aux pron vi pron nf prt
me ***moto*** ***nawa*** ***towitia*** ***me*** ***tasi*** ***tona***
me moto na -waha to- na -witI+F me tasi to- na+F
3PL.S dar volta AUX mudança para lá AUX para fora 3PL.S sair INC AUX
pron vi aux aux pron vi aux
me ***kamimetemone*** ***ama*** ***ha*** ***ya*** ***ahi*** .
me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama haa ya ahi
3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DEM ADJU então
pron vi vc dem prt dem
'Saíram. Foram. Deram voltas no caminho deles. Saíram. Saíram longe.'

139 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***yaka***
me ka -ma+F me yaka
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S andar
pron vi pron vi
nabemetemoneke ***ahi*** .
na nahaba -hemete -mone -ke ahi
AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Vieram. Andaram de noite.'

140 ***Yima*** ***yama*** ***me*** ***siba*** ***nani*** ***me*** , ***tame***
yima yama me siba na -hani me tame
yima coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
nm nf pron vt aux pron pn
yobiri ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
yobi -ri na -hemete -mone -ke ahi
passar para lá e cá DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
vi aux dem
'Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto.'

141 ***Yama*** ***me*** ***siba*** ***nani*** ***me*** ***tame***
yama me siba na -hani me tame
coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
nf pron vt aux pron pn
yobiri ***na*** ***me*** , ***me*** ***me***
yobi -ri na+F me me me
passar para lá e cá DISTR AUX 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
vi aux pron pron pron
hinakama ***me*** ***me***
hi- to- na- ka -ma+F me me
OC para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S
vt pron pron
hiwasimaremetemoneke , ***me*** ***me*** ***sa***
hi- to- wasi -ma -ra -hemete -mone -ke me me saa
OC para lá achar de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S flechar
vt pron pron vt
hinabone ***mati*** .
hi- na -habone mati
OC AUX INT+F 3PL.O
aux pron
'Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto. Foram atrás deles. Não acharam ninguém para flechar.'

142 ***Faya*** ***me*** ***tokomani*** ***me*** ***tame***
faya me to- ka -ma -hani me tame
então 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
conj pron vi pron pn
tokoma ***me*** ***ihi*** ***me***
to- ka -ma+F me ihi me
para lá ir/vir de volta 3PL.POSS resultado de+F 3PL.S
vi pron pn pron
hiwamake ***Me*** ***tokotokoma*** ***raba***
hi- to- awa -makI me toko- to- ka -ma na -raba
OC para lá ver atrás 3PL.S DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco
vt pron vi aux
rini .
na -ra -ni
AUX NEG ALT+F
aux
'Eles tinham ido. Tinha pegadas deles indo embora. Eles viram os rastros deles. "Puxa, foram embora!"'

143 ***Inamati*** ***sa*** ***hikarano*** ***ahi*** , ***itakabote***
inamati saa hi- ka- na -ra.NOM+M -no ahi ita -kabote
alguém flechar OC COMIT AUX NEG PI.N+M lá sentar depressa
nm vt aux dem vi

nari
na -haari
AUX PI.T+M
aux
'"Por que ele não flechou ele, estava sentado bem aí."'

144 ***Hibaka*** ***tiharinihi***
hibaka ti- to- ha -ri -ni -hi
onde 2SG.S INC ser IPAR+F PI.N+F DUP
interrog vc
'"Onde está você?"'

145 ***Sa*** ***okarenaha***
saa o- ka- na -ra -hina -ha
flechar 1SG.S COMIT AUX NEG IRR+M DUP
vt aux
'"Quase flechei ele."'

146 ***Sa*** ***okanenaka***
saa o- ka- na -hina -ka
flechar 1SG.S COMIT AUX IRR+M DECL+M
vt aux
'"Eu teria flechado ele."'

147 ***Oko*** ***wati*** ***tekamaki***
o- ka wati ti- ka- ka -makI
1SG.POSS POSS flecha 2SG.S COMIT ir/vir atrás
prt nm vt
orara ***oke***
ati o- na -ra -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Falei para você trazer as minhas flechas."'

148 ***Wati*** ***weye*** ***ni*** ***tokomenaha*** ***me***
wati weye na.NFIN to- ka -ma -hina -ha me
flecha carregar AUX para lá ir/vir de volta IRR+M DUP 3PL
nm vt aux vi pron
one ***ni*** ***ya***
one ni ya
outro+F para ADJU
adj prt prt
'"Ele iria para os outros com flechas nas costas."'

149 ***Me*** ***me*** , ***me*** ***me*** ***siba*** ***nani*** ***Me***
me me me me siba na -hani me
3PL 3PL 3PL.O 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.S
pron pron pron pron vt aux pron
tokomanike
to- ka -ma -hani -ke
para lá ir/vir de volta PI.N+F DECL+F
vi
'Procuraram eles. "Foram embora."'

150 ***Me*** ***nowati*** ***tokomara*** ***ahi*** .

me	nowati	to-	ka	-ma	-hara	ahi
3PL.POSS	atrás	para lá	ir/vir	de volta	PI.T+F	lá
pron	pn	vi				dem

"'Foram embora.'"

151 ***Atabo*** ***me*** ***tai*** ***nani*** ***me*** ***tame*** ***yabobo***

atabo	me	tai	na	-hani	me	tame	yabo	-bo
barro	3PL.S	pisar	AUX	PI.N+F	3PL.POSS	pegada+F	ser comprido	DUP
nf	pron	vt	aux		pron	pn	vi	

ati ***nematamonaka*** .

ati	na	-himata	-mona	-ka
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt	aux			

"'Olha as pegadas deles na lama, como são grandes os pés deles," ele disse.'

152 ***Faya*** ***me*** ***tokomani*** , ***me*** , ***ota***

faya	me	to-	ka	-ma	-hani	me	otaa
então	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	PI.N+F	3PL.S	1EX.O
conj	pron	vi				pron	pron

kabarawene ***amake*** .

kaba	-rawa	-hene	ama	-ke
comer	F.PL	IRR+F	SEC	DECL+F
vt			sec	

"'Eles foram embora. Eles teriam nos comido.'"

153 ***Amo*** ***onamabone***

amo	o-	to-	na	-ma	-habone
dormir	1SG.S	para lá	AUX	de volta	INT+F
vi	aux				

tikamahi ***ha*** ***tiwa*** , ***ona***

ti-	to-	ka	-ma	-hi	haa	tiwa	ati	o-	na+F
2SG.S	para lá	ir/vir	de volta	IMP+F	DEM	2SG	dizer	1SG.S	AUX
vi					dem	pron	vt		

tokomareka .

to-	ka	-ma	-hare	-ka
para lá	ir/vir	de volta	PI.T+M	DECL+M
vi				

""Vou voltar e dormir, você vai embora,' eu disse. Ele foi embora.'"

154 ***Tokome*** ***itakabote*** ***nare*** .

to-	ka	-ma+M	ita	-kabote	na	-hare
para lá	ir/vir	de volta	sentar	depressa	AUX	PI.T+M
vi			vi		aux	

"'Ele foi, e sentou rápido.'"

155 ***Itakabote*** ***ne*** ***wamise*** ***mowi***

ita	-kabote	na+M	waa	-misa+M	mowi
sentar	depressa	AUX	estar em pé	para cima	curvar-se
vi		aux	vi		vi

tonamaiti ***tokome***

to-	na	-ma	-hitI+M	to-	ka	-ma+M
para lá	AUX	de volta	pelo caminho	para lá	ir/vir	de volta
aux				vi		

owakatome	,	***fawa***	***tonakosame***			***ya***
o- ka- katoma+M		fawa	to- na	-kosa	-ma.NOM+M	ya
1SG.S COMIT olhar		desaparecer	para lá AUX	meio	de volta	ADJU
vt		vi	aux			prt

okiyomamara				***oke***	.
o- ka	-yoma	-ma	-hara	o- ke	
1SG.S ir/vir	através	de volta	PI.T+F	1SG.S DECL+F	
vi				prt	

'"Ele sentou rápido. Levantou. Foi pelo caminho, abaixado. Olhei ele. Entrou no mato, e eu entrei de novo."'

156	***Okiyomama***			,	***faya***	***ota***	***bana***	***otake***	.
	o- ka	-yoma	-ma+F		faya	otaa	bana+F	otaa -ke	
	1SG.S ir/vir	através	de volta		então	1EX.S	mudar-se	1EX.S DECL+F	
	vi				conj	pron	vi	pron	

'"Voltei para dentro. Aí nós fomos para outro lugar."'

157	***Ota***	***bana***	,	***ota***	***yaka***	***naba***	***ota***	***tasi***
	otaa	bana+F		otaa	yaka	na nahaba+F	otaa	tasi
	1EX.S	mudar-se		1EX.S	andar	AUX de noite	1EX.S	sair
	pron	vi		pron	vi	aux	pron	vi

namineni			.
na -ma	-ne	-ni	
AUX de volta	CONT+F	ALT+F	
aux			

'"Nos mudamos para outro lugar. Andamos a noite toda. Chegamos na outra aldeia."'

158	***Ota***	***siwa***	***rene***			***ota***	***amake***	.
	otaa	siwa	na	-ra	-hene	otaa	ama -ke	
	1EX.S	morrer	AUX	NEG	IRR+F	1EX.S	SEC DECL+F	
	pron	vi	aux			pron	sec	

'"Nós quase morremos."'

159	***Yima***	***otara***	***me***	***waka***	***nene***		***ota***	***amani***	.
	yima	otara	me	waka	na	-hene	otaa	ama -ni	
	yima	1EX.O	3PL.S	matar	AUX	IRR+F	1EX.O	SEC ALT+F	
	nm	pron	pron	vt	aux		pron	sec	

'"Os yimas quase nos mataram."'

160	***Faya***	***me***	***tokoma***			,	***me***	***abene***		***me***
	faya	me	to-	ka	-ma+F		me	ahaba	-hene	me
	então	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta		3PL.S	morrer	IRR+F	3PL.S
	conj	pron	vi				pron	vi		pron

amake	.
ama -ke	
SEC DECL+F	
sec	

'"Foram embora. Eu queria que eles morressem."'

161	***Me***	,	***me***	***e***	***totonakamaki***				***ra***	.
	me		me	ee	to- to-	na-	ka	-makI	na -ra+F	
	3PL		3PL.O	1IN.S	DUP para lá	CAUS	ir/vir	atrás	AUX NEG	
	pron		pron	pron	vt				aux	

'"Vamos atrás deles."'

162 ***Hiba*** ***me*** ***ihi*** ***itimatahi*** ***mata*** .
hiba me ihi iti -mata -hi mata
espere 3PL.POSS vítima de+F ser pouco tempo IMP+F por enquanto
interj pron pn result prt
'"Vamos esperar eles matar gente."'

163 ***Oko*** ***watiba*** ***wari*** ***omatibe*** .
o- ka wati -ba wari o- na -mata -be
1SG.POSS POSS flecha FUT virar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
prt nm vt aux
'"Vou preparar as minhas flechas."'

164 ***Me*** ***sa*** ***niba*** ***narake*** ***waha*** .
me saa na -baha.LIST na -hara -ke waha
3PL.S flechar AUX antes AUX PI.T+F DECL+F agora
pron result aux aux prt
'"Vou flechar eles."'

165 ***Tasi*** ***namakiba*** ***amane*** .
tasi na -makI -hiba ama -ne
sair AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
vi aux sec
'"Ele vai vir de novo."'

166 ***Tasi*** ***namakiba*** ***amane*** .
tasi na -makI -hiba ama -ne
sair AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
vi aux sec
'"Ele vai vir de novo."'

167 ***Wati*** ***me*** , ***wati*** ***me***
wati me wati me
flecha 3PL.S flecha 3PL.S
nm pron nm pron
nawariemetemoneke .
na- waa -rI -hemete -mone -ke
CAUS estar em pé em cima PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Eles prepararam flechas.'

168 ***Wati*** ***me*** ***wari*** ***na*** ***me*** ***faya*** ***wati*** ***me*** , ***wati*** ***me***
wati me wari na+F me faya wati me wati me
flecha 3PL.S virar AUX 3PL.S então flecha 3PL.S flecha 3PL.S
nm pron vt aux pron conj nm pron nm pron
were ***na*** ***wati*** ***me*** ***were*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***me*** , ***Hibare***
were na+F wati me were na+F me me me hibare
revestir AUX flecha 3PL.S revestir AUX 3PL.S 3PL 3PL espere
vt aux nm pron vt aux pron pron pron interj
mata .
mata
por enquanto
prt
'Eles encastoaram as flechas. Passaram veneno nas flechas. "Espere."'

169 ***Te*** ***awaraba*** ***namatahi***
tee awaraba na -mata -hi
2PL.S deixar em paz AUX pouco tempo IMP+F
pron vi aux
'"Não façam nada ainda."'

170 ***Me*** ***kamakiaba*** ***me*** ***amani*** ***me*** ***ati***
me ka -makI -haba me ama -ni me ati
3PL.S ir/vir atrás FUT+F 3PL.S SEC ALT+F 3PL.S dizer
pron vi pron sec pron vt
nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Eles vão vir para cá," falaram.'

171 ***Hine*** ***me*** ***kabanamake*** ***me*** ***yama*** ***tahi***
hine me ka- habana -makI me yama tahi
3.REFL 3PL.S COMIT mandar alguém contra atrás 3PL.S coisa matador
pron pron vt pron nf pn
tekitikosawiti ***ya*** ***tika*** ***kana***
ti- to- ka- iti -kosa -witI.NOM ya ti- ka kana
2SG.S para lá COMIT pegar meio para fora ADJU 2SG.POSS POSS correr
vt prt prt vi
ni ***tokiya*** ***ahi*** ***ha*** ***ya*** ***ahi***
na.NFIN to- ka -yahi ahi haa ya ahi
AUX para lá ir/vir IMP.DIST+F lá DEM ADJU lá
aux vi dem dem prt dem
'"Vamos ficar prontos para eles. Você vai pegar as flechas e correr ali."'

172 ***Titikosawawitibe***
ti- to- iti -kosa -waha -witI -be
2SG.S para lá tirar meio mudança para fora IMED+F
vi
'"Você vai armar uma emboscada para eles."'

173 ***Kameba*** ***amane***
ka -ma -hiba ama -ne
ir/vir de volta FUT+M SEC ALT+M
vi sec
'"Ele vai vir."'

174 ***Kame*** ***bako*** ***sa*** ***tikabaya***
ka -ma+M bako saa ti- ka- na -ba -ya
ir/vir de volta peito+M flechar 2SG.S COMIT AUX IMED+M agora
vi pn vt aux
'"Quando ele vier, você flecha ele no peito."'

175 ***Te*** ***te*** ***watoyahi***
tee tee wato -yahi
2PL.O 2PL.S saber IMP.DIST+F
pron pron vt
'"Tomem cuidado."'

176 ***Me*** ***tasi*** ***namaki*** ***ya*** ***me*** ***ababanake*** ***bisa*** .
me tasi na -makI.NOM ya me ahaba -habana -ke bisa
3PL.S sair AUX atrás ADJU 3PL.S morrer FUT+F DECL+F também
pron vi aux prt pron vi prt
'"Se eles vierem aqui, vão morrer."'

177 ***Faya*** ***me*** ***me*** ***nonoki*** ***hia*** ***me*** , ***me*** ***me***
faya me me no- noki hi- to- ha+F me me me
então 3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
conj pron pron vt aux pron pron pron
nonoki ***hiemetemoneke*** .
no- noki hi- to- ha -hemete -mone -ke
DUP esperar OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'Esperaram eles durante muito tempo.'

178 ***Me*** ***me*** ***nonoki*** ***hia*** ***me*** , ***me*** ***me***
me me no- noki hi- to- ha+F me me me
3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
pron pron vt aux pron pron pron
nonoki ***hia*** ***me*** , ***kamaki*** ***watora*** ***me***
no- noki hi- to- ha+F me ka -makI.NFIN wato -ra+F me
DUP esperar OC INC AUX 3PL.S ir/vir atrás saber NEG 3PL.POSS
vt aux pron vi vt pron
, ***me*** ***kamaki*** ***wawato*** ***toaremetemoneke*** .
me ka -makI.NFIN wa- wato to- ha -ra -hemete -mone -ke
3PL.S ir/vir atrás DUP saber INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi vt aux
'Esperaram eles durante muito tempo. Esperaram eles, mas não vieram. Não vieram mais.'

179 ***Me*** ***kakamaki*** ***toaremetemoneke*** .
me ka- ka -makI to- ha -ra -hemete -mone -ke
3PL.S DUP ir/vir atrás INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux
'Não vieram mais.'

180 ***Me*** ***me*** ***nonoki*** ***hia*** ***me*** ***kamakira*** ***me***
me me no- noki hi- to- ha+F me ka -makI -ra+F me
3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.S ir/vir atrás NEG 3PL.S
pron pron vt aux pron vi pron
yama , ***yama hiwe*** ***awa*** ***me*** ***natafa*** ***me*** ***Yama*** ***te***
yama yama hiwe awa me na- tafa+F me yama tee
coisa verão roça 3PL.S CAUS comer 3PL.S coisa 2PL.S
nf nf nf pron vt pron nf pron
kakatoma .
ka- katoma
COMIT olhar
vt
'Esperaram eles durante muito tempo. Não vieram. No verão plantaram roças. "Sejam vigilantes."'[160]

181 ***Yama*** ***te*** ***kakatomibe*** .
yama tee ka- katoma -be
coisa 2PL.S COMIT olhar IMED+F
nf pron vt
'"Sejam vigilantes."'

160 Tem uma palavra depois de *yama hiwe* que não dá para escutar.

182 ***Te*** ***totokomahi***
tee to- to- ka -ma -hi
2PL.S DUP para lá ir/vir de volta IMP+F
pron vi
'"Quando um vai, outro fica no lugar."'

183 ***Tinarabo*** ***hawi*** ***ya*** ***tiwariyahi***
ti- narabo hawi.NOM ya ti- waa -ra -yahi
2SG.POSS orelha funcionar ADJU 2SG.S estar em pé NEG IMP.DIST+F
pn vi prt vi
'"Quando você escuta uma coisa, não fique em pé no lugar."'

184 ***Tika*** ***kana*** ***ni*** ***kamiyahi***
ti- ka kana na.NFIN ka -ma -yahi
2SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta IMP.DIST+F
prt vi aux vi
'"Venha correndo."'

185 ***Me*** ***tiwi*** ***ya*** ***tinowati*** ***ka*** ***ya***
me ti- awa.NOM+F ya ti- nowati ka ya
3PL.O 2SG.S ver ADJU 2SG.POSS atrás LOC ADJU
pron vt prt pn prt prt
tinokosi ***ya*** ***me*** ***kami*** ***tiwi*** ***ya***
ti- nokosi ya me ka -ma.NFIN ti- awa.NOM+F ya
2SG.POSS em frente de ADJU 3PL.S ir/vir de volta 2SG.S ver ADJU
pn prt pron vi vt prt
waha ***tina***
waha ti- to- na
virar 2SG.S INC AUX
vi aux
'"Se você ver eles atrás de você ou na sua frente, sai do caminho."'

186 ***Tika*** ***kana*** ***ni*** ***tokiya*** ***ha*** ***ya***
ti- ka kana na.NFIN to- ka -yahi haa ya
2SG.POSS POSS correr AUX para lá ir/vir IMP.DIST+F DEM ADJU
prt vi aux vi dem prt
'"Corre longe."'

187 ***Fa*** ***witi*** ***ka*** ***ya*** ***tika*** ***kana*** ***ni***
faha witi ka ya ti- ka kana na.NFIN
igarapé beira LOC ADJU 2SG.POSS POSS correr AUX
nf pn prt prt prt vi aux
kabasawamibeya ***ahi***
ka -basa -waha -ma -be -ya ahi
ir/vir beira mudança de volta IMED+F agora então
vi dem
'"Corre ao longo do igarapé de volta para a aldeia."'[161]

188 ***Hawi*** ***homabasi*** ***nofa*** ***amake***
hawi homa -basa nofa+F ama -ke
caminho deitar na terra beira recentemente SEC DECL+F
nf vi prt sec
'"Tem um caminho na beira do igarapé."'

161 Tem uma frase em português no início, "Entra no mato correr beira igarapé chegar na aldeia."

189 ***Me*** ***totowama*** ***omatibe***
me to- to- awa -ma o- na -mata -be
3PL.O DUP para lá ver de volta 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
pron vt aux
'"Eu vou olhar eles."'

190 ***Tokome*** , ***tokome*** ***ma***
to- ka -ma+M to- ka -ma+M maa
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta parar
vi vi vi
tonamamatamona ***amake*** ***hike*** ***ya***
to- na -ma.NOM+M -mata -mona ama -ke hike ya
para lá AUX de volta PD.N+M REP+M ser DECL+F longe ADJU
aux vc nf prt
'Ele foi. Foi. Ele parou para lá.'

191 ***Base Kabi*** ***amake*** ***ahi***
Base Kabi ama -ke ahi
(nome de igarapé) ser DECL+F lá
npropf vc dem
'"É o igarapé Base Kabi."'

192 ***Base Kabi*** ***ya*** ***ma*** ***toname*** , ***Me***
Base Kabi ya maa to- na -ma+M me
(nome de igarapé) ADJU parar para lá AUX de volta 3PL.S
npropf prt vi aux pron
kamakira ***me*** ***awineke***
ka -makI -ra+F me awine -ke
ir/vir atrás NEG 3PL.S parece+F DECL+F
vi pron sec
'Ele parou no igarapé Base Kabi. "Parece que não vieram."'

193 ***Yama*** ***kakakatoma*** ***kawahe*** ***ya*** ***yana***
yama ka- ka- katoma ka- na -waha.NOM+M ya yana
coisa DUP COMIT olhar COMIT AUX mudança ADJU começar
nf vt aux prt vi
tone ***kame*** , ***Totokoma***
to- na+M ka -ma+M to- to- ka -ma
para lá AUX ir/vir de volta DUP para lá ir/vir de volta
aux vi vi
tosi ***obe***
to- na -sii o- na -be
INC AUX indo devagar 1SG.S AUX IMED+F
aux som
'Ele olhou um pouco e aí saiu e veio embora. "Vou voltar devagar."'

194 ***Kakama*** ***tosi*** ***ne*** , ***kiki***
ka- ka -ma to- na -sii na+M ki- kii
DUP ir/vir de volta INC AUX indo devagar AUX DUP olhar
vi aux aux vi
nawa ***tosi*** ***nematamonaka***
na -waha to- na -sii na -himata -mona -ka
AUX mudança INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux aux aux
'Ele voltou devagar. Estava olhando para trás pelo caminho.'

195 ***Kame*** , ***kamematamonaka*** .
ka -ma+M | ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta | ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi | vi
'Veio embora.'

196 ***Kame*** , ***bai*** ***toke*** ***ya*** ***kobo*** ***name*** ,
ka -ma+M | bahi to- ka.NOM+M | ya | kobo | na -ma+M
ir/vir de volta | sol para lá ir/vir | ADJU | chegar | AUX de volta
vi | nm vi | prt | vi | aux
Fa ***mera*** ?
faa | me -ra
aquele | 3PL.S ISN
dem | pron
'Ele veio embora. Chegou de volta de tardezinha. "Onde estão eles?"'

197 ***Me*** ***kamakirarake*** .
me | ka -makI -ra -hara -ke
3PL.S | ir/vir atrás NEG PI.T+F DECL+F
pron | vi
'"Não vieram."'

198 ***Me*** ***watomisarini*** ?
me | wato -misa -ra -ni
3PL.S | estar com medo para cima NEG ALT+F
pron | vi
'"Será que ficaram com medo?"'

199 ***Me*** ***watomisa*** ***me*** ***awineke*** .
me | wato -misa+F | me | awine -ke
3PL.S | estar com medo para cima | 3PL.S | parece+F DECL+F
pron | vi | pron | sec
'"Parece que ficaram com medo."'

200 ***Ee*** ***awakere*** , ***yama*** ***watowato***
ee | awa -ke -re | yama | wato- wato
1IN.S | ver DECL+F NEG+F | coisa | DUP estar com medo
pron | vt | nf | vi
teraro .
na -tee -ra -haaro
AUX HAB NEG PI.T+F
aux
'"Acho que eles não tem medo."'

201 ***Wato*** ***tonihe*** .
wato.NFIN | to- niha- ha+M
estar com medo | INC CAUS ser
vi | vt
'"Você disse que eles têm medo."'

202 ***Titati*** ***afone*** ***me*** ***yome*** ***nawahabanani***
ti- tati | afone | me | yome | na -waha | -habana -ni
2SG.POSS cabeça | centro mole | 3PL.S | engolir | AUX mudança | FUT+F ALT+F
pn | pn | pron | vt | aux

.
'"Eles vão comer o seu cérebro."'

203 ***Yama*** ***watoterawara*** ***amake*** , ***yima*** ***mati*** .
yama wato -tee -rawa -ra+F ama -ke yima mati
coisa estar com medo HAB F.PL NEG SEC DECL+F yima 3PL
nf vi sec nm pron
'"Os yimas não têm medo."'

204 ***Me*** ***nowati*** , ***me*** ***nowati*** ***bote***
me nowati me nowati bote
3PL.POSS depois de 3PL.POSS depois de velho
pron pn pron pn adj
tokoma ***me*** ***tame*** ***tokomasa***
to- ka -ma+F me tame to- ka -ma -saa
para lá ir/vir de volta 3PL.POSS pegada+F para lá ir/vir de volta ainda
vi pron pn vi
na ***me*** ***awineke*** .
na+F me awine -ke
AUX 3PL.POSS parece+F DECL+F
aux pron sec
'"As pegadas deles de quando foram embora ainda estão lá."'

205 ***Me*** ***tame*** ***tokomarake*** .
me tame to- ka -ma -hara -ke
3PL.POSS pegada+F para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
pron pn vi
'"Tem as pegadas deles de quando foram embora."'

206 ***Atabo*** ***tai*** ***nisararake*** .
atabo tai na -risa -ra -hara -ke
barro pisar AUX para baixo NEG PI.T+F DECL+F
nf result aux
'"Ninguém fez outras pegadas."'

207 ***Yama*** ***ka*** ***ya*** ***ookahara*** ***oke*** ***ahi*** ,
yama ka ya o- o- to- ka -hara o- ke ahi
mato LOC ADJU DUP 1SG.S para lá ir/vir PI.T+F 1SG.S DECL+F lá
nf prt prt vi prt dem
fa ***tori*** ***karo*** .
faha tori karo
igarapé leito+F LOC
nf pn prt
'"Eu vou no mato, perto do igarapé."'

208 ***Atabo*** ***tai*** ***onisara*** .
atabo tai o- na -risa -ra+F
barro pisar 1SG.S AUX para baixo NEG
nf vt aux
'"Não ando na lama."'

209 ***Te*** ***owa*** , ***manakobisa*** ***te*** ***owa***
tee owa manakobisa tee owa
2PL.POSS homem então 2PL.POSS homem
pron nm conj pron nm
tokomatasa , ***manakobisa*** ***te*** ***owa***
to- ka -ma -tasa.LIST manakobisa tee owa
para lá ir/vir de volta de novo então 2PL.POSS homem
vi conj pron nm

tokomatasa , ***nebanaka*** .
to- ka -ma -tasa.LIST na -hibana -ka
para lá ir/vir de volta de novo AUX FUT+M DECL+M
vi aux
'"Vocês revezam indo."'

210 ***Ee*** , ***ha owabanake*** .
ee haa owa -bana -ke
sim DEM 1SG FUT DECL+F
interj dem pron
'"Está bem, eu vou."'

211 ***Ha owabanani*** .
haa owa -bana -ni
DEM 1SG.O FUT PI.N+F
dem pron
'"Eu vou ser a pessoa."'

212 ***Sa okanibote onebanaka*** , ***kana***
saa o- ka- na -bote o- na -hibana -ka kana
flechar 1SG.S COMIT AUX rápido 1SG.S AUX FUT+M DECL+M correr
vt aux aux vi
onaba owa .
o- na -haba owa
1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
aux pron
'"Vou flechar ele rápido, e correr."'

213 ***Sa okanibote onebanaka*** , ***me***
saa o- ka- na -bote o- na -hibana -ka me
flechar 1SG.S COMIT AUX rápido 1SG.S AUX FUT+M DECL+M 3PL.S
vt aux aux pron
kana ni wete tonamaba mati .
kana na.NFIN wete to- na -ma -haba mati
correr AUX voltar para lá AUX de volta FUT+F 3PL.POSS
vi aux vi aux pron
'"Vou flechar ele rápido, e eles vão voltar para lá correndo."'

214 ***Faya tokome*** , ***tokome yama***
faya to- ka -ma+M to- ka -ma+M yama
então para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta coisa
conj vi vi nf
towamatase , ***Timete ka waso***
to- awa -ma -tasa+M ti- mete ka waso
para lá ver de volta de novo 2SG.POSS traseiro POSS folha
vt pn prt nf
kafoririyahi .
ka- forI -ra -yahi
COMIT deitar em cima NEG IMP.DIST+F
vi
'Ele foi de novo. Foi. Foi olhar. "Não deixe as folhas do seu traseiro ficar no pau caído."'

215 ***Waso koro tikawitiyahi***
waso koro ti- to- ka- na -witI -yahi
folha jogar 2SG.S para lá COMIT AUX para fora IMP.DIST+F
nf vt aux

tiwitari ***karo***
ti- ita -rI.NOM karo
2SG.S sentar em cima que
vi prt
'"Jogue fora as folhas em que você senta."'

216 ***Titeme*** ***tinawatarihi***
ti- teme ti- na- wata -rihi
2SG.POSS rastro 2SG.S CAUS estar localizado NEG.LIST
pn vt
'"Não deixe rastro."'

217 ***Oteme*** ***onawatarara*** ***oke***
o- teme o- na- wata -ra -hara o- ke
1SG.POSS rastro 1SG.S CAUS estar localizado NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
pn vt prt
'"Não deixei rastro."'

218 ***Faya*** ***tokome*** ***tokome*** , ***yama***
faya to- ka -ma+M to- ka -ma+M yama
então para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta coisa
conj vi vi nf
noki ***ne*** ***towitareme*** , ***iitari***
noki na+M to- ita -rI -ma+M i- ita -rI
esperar AUX para lá sentar em cima de volta DUP sentar em cima
vt aux vi vi
kawahe ***ya*** ***yana*** ***ne*** ***kame*** ,
ka- na -waha.NOM+M ya yana na+M ka -ma+M
COMIT AUX mudança ADJU levantar AUX ir/vir de volta
aux prt vi aux vi
kamematamonaka
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi. Foi. Sentou e esperou. Depois de sentar um pouco, levantou. Voltou.'

219 ***Kame*** ***yama*** , ***yama***
ka -ma+M yama yama
ir/vir de volta coisa coisa
vi nf nf
honatasaremetemoneke
hona -tasa -ra -hemete -mone -ke
ter algo de novo NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele voltou. Não tinha ninguém.'

220 ***Faya*** ***yama*** ***honatasara*** , ***kame*** ***kobo***
faya yama hona -tasa -ra+F ka -ma+M kobo
então coisa ter algo de novo NEG ir/vir de volta chegar
conj nf vi vi vi
name ***ya*** ***me*** ***amo*** ***tasa*** , ***manakobisa*** ***owa***
na -ma.NOM+M ya me amo na -tasa+F manakobisa owa
AUX de volta ADJU 3PL.S dormir AUX de novo então outro+M
aux prt pron vi aux conj adj

tokomatasa				,	***me***	***me***	***yobi***
to-	ka	-ma	-tasa.LIST		me	me	yobi
para lá	ir/vir	de volta	de novo		3PL.O	3PL.S	passar para lá e cá
vi					pron	pron	vi

hikana			***me***	,	***me***	***kakamaki***		***toaremetemone***				
hi-	ka-	na+F	me		me	ka-	ka	-makI	to-	ha	-ra	-hemete	-mone
OC	COMIT	AUX	3PL.O		3PL.S	DUP	ir/vir	atrás	INC	AUX	NEG	PD.N+F	REP+F
aux			pron		pron	vi			aux				

me	***amake***	
me	ama	-ke
3PL.S	SEC	DECL+F
pron	sec	

'Não tinha ninguém de novo. Ele voltou. Chegou, e eles dormiram. Aí outro foi. Ficaram indo atrás deles. Não vieram mais.'

221

Me	***kamakira***			***me***
me	ka	-makI	-ra+F	me
3PL.S	ir/vir	atrás	NEG	3PL.S
pron	vi			pron

'Não vieram.'